

**GREAT VESPERS OF JANUARY 06 (MOVED TO SATURDAY 1/5)
THE THEOPHANY OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST**

(SERVED ON THE EVENING PRIOR)

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

Reader: Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا
وَإِلَهُنَا.

PSALM 103

المزمور 103

Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and

القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ
عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسَرَّبَلْتِ،
أَنْتِ اللَّابِسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءَ
كَالْخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ
مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ
مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَّامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمُؤَسِّسُ
الْأَرْضِ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَنْزَعُ إِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ
الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ
تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَتَخَفِضُ الْبِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ
الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا
تَرْجِعُ فَتُعْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتِ الْمُرْسِلُ الْعِيُونَ فِي
الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ
وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا.
عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ
بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّتِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عَلَالِيَتِهِ، مِنْ

green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified

ثَمَرَةَ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتَ الَّذِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ
لِلْبَهَائِمِ، وَالْحُضْرَةَ لِحِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْزاً مِنَ
الْأَرْضِ، وَالْخَمْرُ تَفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهَجَ الْوَجْهَ
بِالزَّيْتِ، وَالْحُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوِّى أَشْجَارُ
الْغَابِ، وَأَرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ
الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيروُدي تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ
الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأً لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ
لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ
فَكَانَ لَيْلاً، وَفِيهِ تَغْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالُ
تَزَارُ لِتَخْطُفَ وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتْ
الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيرِهَا رَبَّضَتْ. يَخْرُجُ
الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا
أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ
امْتَلَأَتْ الْأَرْضُ مِنْ خَلِيقَتِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ
الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ
مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّيْنُ الَّذِي
خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا
طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ
يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيُضْطَرِّبُونَ.
تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ
رُوحَكَ فَيُخْلِقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ
الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرِحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ
إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتَدْحِنُ.
أَسْبِخُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ
مَوْجُودًا. يَلْذُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرِحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةَ
مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي
الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ

are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	لَيْلٍ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee!	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.
THE GREAT LITANY	الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى
Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	الشماس: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ وَخُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَاوَزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخُسْبِ الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَضْنِيِّينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَعَظَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعُذْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدَ نِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ، المَجِيدَةَ، سَيِّدَتِنَا والِدَةَ الإِلهِ الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الأبُّ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE TWO	"يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ الثَّانِي
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِّي وَبَاباً حَاصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعَلَلِ الخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ العَامِلِينَ الإِثْمَ وَلَا أَتَّفِقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصِّدِّيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الخَاطِيِّ فَلَا يُدْهَنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.

They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hades.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ الْمُنَشَّقِ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنَيَّ وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنَ مَعَايِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأَحْزَانِي قُدَّامَهُ أَخْبِرَ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَذَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i>	<i>استيخن 10. أَخْرِجْ مِنِ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ.</i>
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i>	<i>استيخن 9. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي.</i>
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i>	<i>استيخن 8. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ لِمِصَوْتِي.</i>

<p>Verse 7. <i>Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i></p>	<p>استيخن 7. لَتَكُنْ أذْنَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضْرُعِي.</p>
<p>For the Theophany of Christ in Tone Two</p>	<p>الظهور الإلهي باللحن الثاني</p>
<p>Verse 6. <i>If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> When the Forerunner saw Him Who is our Illumination, Who doth illuminate every man, coming, to be baptized, his soul rejoiced, and his hand trembled. Then, pointing to Him he said to the people, Behold the Rescuer of Israel, Who delivereth us from corruption. Wherefore, O Christ our God, Who art sinless, glory to Thee.</p>	<p>استيخن 6. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِغْتِفَارَ. إِنَّ السَّابِقَ لَمَّا أَبْصَرَ مَنْ هُوَ اسْتِنَارْتُنَا، الَّذِي يُنِيرُ كُلَّ إِنْسَانٍ، آتِيًا لِيَصْطَبِعَ، إِبْتَهَجَتْ نَفْسُهُ وَارْتَعَدَتْ يَدُهُ، فَأَشَارَ إِلَيْهِ قَائِلًا لِلشُّعُوبِ: هُوَذَا الْمُنْقِذُ إِسْرَائِيلَ الْمُعْتَقِ إِيَّانَا مِنَ الْفَسَادِ. فَيَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا الْمُنْرَّةَ عَنِ الْخَطِيئَةِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Verse 5. <i>Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> When the Forerunner saw Him... (repeat above)</p>	<p>استيخن 5. مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. إِنَّ السَّابِقَ لَمَّا أَبْصَرَ مَنْ هُوَ اسْتِنَارْتُنَا ... (تُعاد)</p>
<p>Verse 4. <i>From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i> The hosts of the angels trembled when they beheld our Redeemer being baptized by a servant, and testified to by the presence of the Spirit, while a heavenly voice from the Father cried, saying, Verily, this One on whom the Forerunner placeth his hands, is my beloved Son in Whom I am well pleased. Wherefore, O Christ our God, glory to Thee.</p>	<p>استيخن 4. مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. إِنَّ أَجْنَادَ الْمَلَائِكَةِ ارْتَعَدَتْ لَمَّا شَاهَدَتْ فَاذِينَا مُصْطَبِعًا مِنْ عَبْدٍ، وَمَشْهُودًا لَهُ بِحُضُورِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَصَوْتٍ مِنْ لَدُنِ الْآبِ، هَتَفَ مِنَ السَّمَاءِ قَائِلًا: إِنَّ هَذَا الَّذِي يَضَعُ السَّابِقُ يَدَهُ عَلَيْهِ، هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ. فَيَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Verse 3. <i>For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i> The hosts of the angels trembled... (repeat above)</p>	<p>استيخن 3. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. إِنَّ أَجْنَادَ الْمَلَائِكَةِ ارْتَعَدَتْ ... (تُعاد)</p>
<p>Verse 2. <i>Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i> The courses of the Jordan received Thee, O</p>	<p>استيخن 2. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ.</p>

<p>Fountain; and the Comforter descended in the likeness of a dove. Yea, He Who bowed the heavens, boweth His own head; and the clay crieth unto the potter, saying, How dost thou command me to do what is more exalted than my station? It is I who need to be baptized by Thee. Wherefore, O Christ God, Who art sinless, glory to Thee.</p>	<p>إِنَّ مَجَارِي الْأَرْدُنِّ قَدِ اقْتَبَلَتْكَ أَيُّهَا الْيَنْبُوعُ، وَالْمُعْرِي انْحَدَرَ بِهِيئَةَ حَمَامَةٍ. فَإِنَّ الَّذِي أَحْنَى السَّمَاوَاتِ، يَحْنِي هَامَتَهُ، وَالطِّينُ يَهْتَفُ بِالْجَابِلِ قَائِلاً: كَيْفَ تَأْمُرُنِي بِمَا يَفُوقُ قُدْرِي وَأَنَا الْمُحْتَاجُ أَنْ أَعْمَدَ مِنْكَ؟ فِيَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهِنَا، الْمُنَزَّهُ عَنِ الْخَطِيءِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. When Thou didst choose to save lost man, Thou didst not disdain to put on the likeness of a servant; for it was meet for Thee, O Lord God, to accept what is ours for our sakes; for when Thou wast baptized in the flesh, O Redeemer, Thou didst make us worthy of forgiveness. Wherefore, we cry to Thee, O Christ our benevolent God, glory to Thee.</p>	<p>استيخن 1. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَبْدُومُ إِلَى الدَّهْرِ. لَمَّا سِنَّتَ أَنْ تُخَلِّصَ الْإِنْسَانَ الضَّالَّ، لَمْ تَأْتَفْ مِنْ أَنْ تَتَسَرَّبَلَ صُورَةَ عَبْدٍ. فَإِنَّهُ قَدْ لَاقَ بِكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، أَنْ تَرْضَى بِمَا لَنَا مِنْ أَجْلِنَا. لِأَنَّكَ لَمَّا اضْطَبَعْتَ بِالْجَسَدِ، أَيُّهَا الْفَادِي، أَهْلَلْتَنَا لِلْغُفْرَانِ. فَلِذَا نَهَيْتَ إِلَيْكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهِنَا الْمُحْسِنُ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>DOXASTICON FOR THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE TWO</p>	<p>نكصا الظهور الإلهي باللحن الثاني</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thou didst bow Thy head to the Forerunner, thereby crushing the heads of the dragons. And having stood in the streams, Thou didst illuminate the whole creation. Wherefore, let it glorify Thee, O Savior, Thou Illumination of our souls.</p>	<p>المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. لَقَدْ حَنَيْتَ هَامَتَكَ لِلْسَّابِقِ فَسَحَقْتَ رُؤُوسَ التَّنَانِينِ، وَانْتَصَبْتَ فِي الْمَجَارِي، فَأَنْزَرْتَ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا لِتُمَجِّدَكَ، أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، يَا اسْتِنَارَةَ نَفُوسِنَا.</p>
<p>THE ENTRANCE</p>	<p>الدخول</p>
<p><i>(While the Doxasticon is chanted, the following dialogue occurs QUIETLY as the clergy make the entrance with the GOSPEL BOOK, not the censor.)</i></p>	
<p>Deacon: Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.</p>	<p>الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p>Priest: O Master, Lord our God, Who hast appointed in Heaven orders and hosts of angels and archangels for the service of Thy glory: Cause that with our entrance there may be an entrance of holy angels serving with us and glorifying thy goodness. For unto Thee are due</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا السَيِّدُ الرَّبُّ الْهِنَا، يَا مَنْ أَقَمْتَ فِي السَّمَاوَاتِ طَعَمَاتٍ، وَجُنُودَ مَلَائِكَةٍ، وَرُؤَسَاءَ مَلَائِكَةٍ لِخِدْمَةِ مَجْدِكَ، إِجْعَلْ دُخُولَنَا مَقْرُوناً بِدُخُولِ مَلَائِكَةٍ قَدِيسِينَ يُشَارِكُونَنَا فِي الْخِدْمَةِ وَيُمَجِّدُونَ مَعَنَا</p>

all glory, honor and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	صَلَاحَكَ. لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
<i>(The clergy process to the center of the solea and recite this next dialogue QUIETLY.)</i>	
Deacon: Bless, master, the holy entrance.	الشَّمْسُ: بَارِكْ يَا سَيِّدُ الدُّخُولِ الْمُقَدَّسِ.
Priest: Blessed is the entrance to thy holy place, always, now and ever and unto ages of ages.	الكَاهِنُ: مُبَارَكٌ هُوَ دُخُولُ قَدَيْسِيكَ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Deacon: Amen.	الشَّمْسُ: آمِينَ.
<i>(After the choir has finished, the following is said ALOUD.)</i>	
Deacon: Wisdom! Stand upright!	الشَّمْسُ: الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِمْ!
O GLADSOME LIGHT	يَا نُورًا بَهِيًّا
Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	الجَوْقَةُ: يَا نُورًا بَهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُّوسِ، الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُّوسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةِ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
<ul style="list-style-type: none"> No daily prokeimenon is sung, and the readings are immediately begun. At pastoral discretion, the readings and troparia can be abbreviated in this order: the first reading (Genesis 1:1-13), the first troparion ("Thou Who madest the world"), the fifth reading (II Kings 2:6-14), the second troparion ("In the abundance of Thy mercy"), and the sixth reading (II Kings 5:9-14). Then, read the Epistle and Gospel. 	
THE OLD TESTAMENT READINGS	قِرَاءَاتُ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ
The First Reading	الْقِرَاءَةُ الْأُولَى
Deacon: Wisdom! Reader: The Reading from Genesis. (1:1-13) Deacon: Let us attend!	الشَّمْسُ: الْحِكْمَةَ! القَارِئُ: قِرَاءَةٌ مِنْ كِتَابِ التَّكْوِينِ. الشَّمْسُ: لِنُصْغِ!
Reader: In the beginning, God created the heaven and the earth. Now the earth was invisible, and as yet unfinished: and darkness was upon the deep. And the Spirit of God moved over the water. And God said: Let there be light: and there was light. And God saw the light, that it was good: and God divided between the light and between the	القَارِئُ: فِي الْبَدْءِ خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ. وَكَانَتِ الْأَرْضُ خَرِبَةً وَخَالِيَةً، وَعَلَى وَجْهِ الْعَمْرِ ظُلْمَةٌ، وَرُوحُ اللَّهِ يَرِفُّ عَلَى وَجْهِ الْمِيَاهِ. وَقَالَ اللَّهُ: «لِيَكُنْ نُورٌ»، فَكَانَ نُورٌ. وَرَأَى اللَّهُ النُّورَ أَنَّهُ حَسَنٌ.

darkness. And God called the light Day, and the darkness He called Night. And there was evening, and there was morning: one day. And God said: Let there be a firmament in the midst of the water: and let it divide between the water and the water: and it was so. And God made the firmament: and God divided between the water which was under the firmament and between the water which was above the firmament. And God called the firmament Heaven: and God saw that it was good. And there was evening, and there was morning: the second day. And God said, Let the water under the heaven be gathered together into a single congregation, and let the dry land be visible: and it was so. And it came to pass that the water under the heaven was gathered together into congregations thereof, and the dry land appeared. And God called the dry land Earth, and the bodies of water He called Seas: and God saw that it was good. And God said, Let the earth put forth pasture of grass, sowing seed after his kind and after his likeness, and the fruit tree yielding fruit, whose seed is in itself, after his kind, upon the earth: and it was so. And the earth brought forth pasture of grass, sowing seed after his kind and after his likeness, and the fruit tree yielding fruit, whose seed is in itself, after his kind, upon the earth: and God saw that it was good. And there was evening, and there was morning: the third day.

وَفَصَلَ اللَّهُ بَيْنَ النُّورِ وَالظُّلْمَةِ. وَدَعَا اللَّهُ النُّورَ نَهَارًا، وَالظُّلْمَةَ دَعَاهَا لَيْلًا. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا وَاحِدًا. وَقَالَ اللَّهُ: «لِيَكُنْ جَلْدٌ فِي وَسْطِ الْمِيَاهِ. وَلِيَكُنْ فَاصِلًا بَيْنَ مِيَاهِ وَمِيَاهٍ». فَعَمِلَ اللَّهُ الْجَلْدَ، وَفَصَلَ بَيْنَ الْمِيَاهِ الَّتِي تَحْتَ الْجَلْدِ وَالْمِيَاهِ الَّتِي فَوْقَ الْجَلْدِ. وَكَانَ كَذَلِكَ. وَدَعَا اللَّهُ الْجَلْدَ سَمَاءً. وَكَانَ مَسَاءً وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا تَانِيًا. وَقَالَ اللَّهُ: «لِتَجْتَمِعِ الْمِيَاهُ تَحْتَ السَّمَاءِ إِلَى مَكَانٍ وَاحِدٍ، وَلِتُظْهِرِ الْيَابِسَةَ». وَكَانَ كَذَلِكَ. وَدَعَا اللَّهُ الْيَابِسَةَ أَرْضًا، وَمُجْتَمِعَ الْمِيَاهِ دَعَاهُ بَحَارًا. وَرَأَى اللَّهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَقَالَ اللَّهُ: «لِتَنْبُتِ الْأَرْضُ عُشْبًا وَبَقْلًا يُبْزَرُ بِزُرًّا، وَشَجَرًا ذَا ثَمَرٍ يَعْمَلُ ثَمَرًا كَجِنْسِهِ، بِزُرِّهِ فِيهِ عَلَى الْأَرْضِ». وَكَانَ كَذَلِكَ. فَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ عُشْبًا وَبَقْلًا يُبْزَرُ بِزُرًّا كَجِنْسِهِ، وَشَجَرًا يَعْمَلُ ثَمَرًا بِزُرِّهِ فِيهِ كَجِنْسِهِ. وَرَأَى اللَّهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَكَانَ مَسَاءً وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا ثَالِثًا.

The Second Reading

القراءة الثانية

Deacon: Wisdom!

الشماس: الحكمة!

Reader: The Reading from Exodus (14:15-18, 21-23, 27-29).

القارئ: قراءة من كتاب الخروج.

Deacon: Let us attend!

الشماس: لنصغ!

Reader: The Lord said to Moses, “Why do you cry to Me? Tell the people of Israel to go forward. Lift up your rod, and stretch out your hand over the sea and divide it, that the people of Israel may go on dry ground through the sea. And I will harden the hearts of the Egyptians so that they shall go in after them, and I will get

القارئ: فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «مَا لَكَ تَصْرُخُ إِلَيَّ؟ قُلْ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ أَنْ يَرْحَلُوا. وَارْفَعْ أُنْتِ عَصَاكَ وَمُدِّ يَدَكَ عَلَى الْبَحْرِ وَشَقَّهُ، فَيَدْخُلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ عَلَى الْيَابِسَةِ. وَهَذَا أَنَا أَشَدُّ قُلُوبَ الْمِصْرِيِّينَ حَتَّى يَدْخُلُوا وَرَاءَهُمْ، فَأَتَمَجَّدُ بِفِرْعَوْنَ

glory over Pharaoh and all his host, his chariots, and his horsemen. And the Egyptians shall know that I am the Lord, when I have gotten glory over Pharaoh, his chariots, and his horsemen.” Then Moses stretched out his hand over the sea; and the Lord drove the sea back by a strong east wind all night, and made the sea dry land, and the waters were divided. And the people of Israel went into the midst of the sea on dry ground, the waters being a wall to them on their right hand and on their left. The Egyptians pursued, and went in after them into the midst of the sea, all Pharaoh’s horses, his chariots, and his horsemen. So Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to its wonted flow when the morning appeared; and the Egyptians fled into it, and the Lord routed the Egyptians in the midst of the sea. The waters returned and covered the chariots and the horsemen and all the host of Pharaoh that had followed them into the sea; not so much as one of them remained. But the people of Israel walked on dry ground through the sea, the waters being a wall to them on their right hand and on their left.

وَكُلِّ جَيْشِهِ، بِمَرْكَبَاتِهِ وَفُرْسَانِهِ. فَيَعْرِفُ الْمِصْرِيُّونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ حِينَ أَتَمَجَّدُ بِفِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ وَفُرْسَانِهِ». وَمَدَّ مُوسَى يَدَهُ عَلَى الْبَحْرِ، فَأَجْرَى الرَّبُّ الْبَحْرَ بِرِيحٍ شَرْقِيَّةٍ شَدِيدَةٍ كُلَّ اللَّيْلِ، وَجَعَلَ الْبَحْرَ يَابِسَةً وَأَنْشَقَّ الْمَاءُ. فَدَخَلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ عَلَى الْيَابِسَةِ، وَالْمَاءُ سُورٌ لَهُمْ عَنْ يَمِينِهِمْ وَعَنْ يَسَارِهِمْ. وَتَبِعَهُمُ الْمِصْرِيُّونَ وَدَخَلُوا وَرَاءَهُمْ. جَمِيعُ خَيْلِ فِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ وَفُرْسَانِهِ إِلَى وَسْطِ الْبَحْرِ. فَمَدَّ مُوسَى يَدَهُ عَلَى الْبَحْرِ فَرَجَعَ الْبَحْرُ عِنْدَ إِقْبَالِ الصُّبْحِ إِلَى حَالِهِ الدَّائِمَةِ، وَالْمِصْرِيُّونَ هَارِبُونَ إِلَى لِقَائِهِ. فَدَفَعَ الرَّبُّ الْمِصْرِيِّينَ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ. فَرَجَعَ الْمَاءُ وَغَطَّى مَرْكَبَاتِ وَفُرْسَانَ جَمِيعِ جَيْشِ فِرْعَوْنَ الَّذِي دَخَلَ وَرَاءَهُمْ فِي الْبَحْرِ. لَمْ يَبْقَ مِنْهُمْ وَلَا وَاحِدٌ. وَأَمَّا بَنُو إِسْرَائِيلَ فَمَشَوْا عَلَى الْيَابِسَةِ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ، وَالْمَاءُ سُورٌ لَهُمْ عَنْ يَمِينِهِمْ وَعَنْ يَسَارِهِمْ.

The Third Reading

القراءة الثالثة

Deacon: Wisdom!

الشماس: الحكمة!

Reader: The Reading from Exodus (15:22-16:1).

القارئ: قراءة من كتاب الخروج.

Deacon: Let us attend!

الشماس: لنُصغ!

Reader: Moses led Israel onward from the Red Sea, and they went into the wilderness of Shur; they went three days in the wilderness and found no water. When they came to Marah, they could not drink the water of Marah because it was bitter; therefore it was named Marah. And the people murmured against Moses, saying, “What shall we drink?” And he cried to the Lord; and the Lord showed him a tree, and he threw it into the water, and the water became sweet. There the Lord made for them a statute and an ordinance and there He proved them, saying, “If

القارئ: ثُمَّ ارْتَحَلَ مُوسَى بِإِسْرَائِيلَ مِنْ بَحْرِ سُوفٍ وَخَرَجُوا إِلَى بَرِّيَّةِ سُورٍ. فَسَارُوا ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ فِي الْبَرِّيَّةِ وَلَمْ يَجِدُوا مَاءً. فَجَاءُوا إِلَى مَارَةَ، وَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَشْرَبُوا مَاءً مِنْ مَارَةَ لِأَنَّهُ مُرٌّ. لِذَلِكَ دُعِيَ اسْمُهَا «مَارَةَ». فَتَدَمَّرَ الشَّعْبُ عَلَى مُوسَى قَائِلِينَ: «مَاذَا نَشْرَبُ؟» فَصَرَخَ إِلَى الرَّبِّ. فَأَرَاهُ الرَّبُّ شَجَرَةً فَطَرَحَهَا فِي الْمَاءِ فَصَارَ الْمَاءُ عَذْبًا. هُنَاكَ وَضَعَ لَهُ فَرِيضَةً وَحُكْمًا، وَهُنَاكَ امْتَحَنَهُ. فَقَالَ: «إِنْ كُنْتُ

<p>you will diligently hearken to the voice of the Lord thy God, and do that which is right in His eyes, and give heed to His commandments and keep all His statutes, I will put none of the diseases upon ye which I put upon the Egyptians; for I am the Lord, thy healer.” Then they came to Elim, where there were twelve springs of water and seventy palm trees; and they encamped there by the water. They set out from Elim, and all the congregation of the people of Israel came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after they had departed from the land of Egypt.</p>	<p>تَسْمَعُ لِصَوْتِ الرَّبِّ إِلَهِكَ، وَتَصْنَعُ الْحَقَّ فِي عَيْنَيْهِ، وَتَصْغَى إِلَى وَصَايَاهُ وَتَحْفَظُ جَمِيعَ فَرَائِضِهِ، فَمَرَضًا مَا مِمَّا وَضَعْتُهُ عَلَى الْمِصْرِيِّينَ لَا أَضْعُ عَلَيْكَ. فَأَنِّي أَنَا الرَّبُّ شَافِيكَ». ثُمَّ جَاءُوا إِلَى إِيلِيمَ وَهُنَاكَ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنَ مَاءٍ وَسَبْعُونَ نَخْلَةً. فَنَزَلُوا هُنَاكَ عِنْدَ الْمَاءِ. ثُمَّ ارْتَحَلُوا مِنْ إِيلِيمَ. وَأَتَى كُلُّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى بَرِّيَّةِ سِينَ، الَّتِي بَيْنَ إِيلِيمَ وَسِينَاءَ فِي الْيَوْمِ الْخَامِسِ عَشَرَ مِنَ الشَّهْرِ الثَّانِي بَعْدَ خُرُوجِهِمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ.</p>
<p>TROPARION IN TONE FIVE</p>	<p>طروبائية باللحن الخامس</p>
<p>Choir: Thou Who madest the world hast appeared in the world...</p>	<p>الجوقة: لَقَدْ ظَهَرْتَ فِي الْعَالَمِ يَا مُبْدِعَ الْعَالَمِ...</p>
<p>(<i>Refrain</i>) ...to lighten them that sit in darkness. O Friend of man, glory be to Thee.</p>	<p>اللازمة: لِكَيْ تُنِيرَ الْجَالِسِينَ فِي الظَّلَامِ. يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Stichoi from Psalm 66 in Tone Six</p>	<p>استيخانات من المزمور 66 باللحن السادس</p>
<p>+ God be gracious unto us and bless us, and cause His face to shine upon us and have mercy on us. (<i>Refrain</i>)</p>	<p>+ لِيَتَرَأَفِ اللَّهُ عَلَيْنَا، وَلِيُبَارِكُنَا وَلِيُضِيَّ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا. (اللازمة)</p>
<p>+ That we may know upon the earth Thy way, among all the nations Thy salvation. (<i>Refrain</i>)</p>	<p>+ لِكَيْ نَعْرِفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقَكَ، وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ خِلَاصَكَ. (اللازمة)</p>
<p>+ Let the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee; the earth hath yielded her fruit. (<i>Refrain</i>)</p>	<p>+ لِنَعْتَرِفَ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ، لِنَعْتَرِفَ لَكَ الشُّعُوبُ. الْأَرْضُ أَعْطَتْ ثَمَرَتَهَا. (اللازمة)</p>
<p>+ Let God, our God, bless us; let God bless us, and let all the ends of the earth fear Him. (<i>Refrain</i>)</p>	<p>+ فَلْيُبَارِكُنَا اللَّهُ الْهَنَا، لِيُبَارِكُنَا اللَّهُ. وَلْتَخْشَهُ جَمِيعُ أَقْصَايِ الْأَرْضِ. (اللازمة)</p>
<p>TROPARION IN TONE FIVE</p>	<p>طروبائية باللحن الخامس</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thou Who madest the world hast appeared in the world, to enlighten them that sit in darkness. O</p>	<p><i>المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</i> لَقَدْ ظَهَرْتَ فِي الْعَالَمِ يَا مُبْدِعَ الْعَالَمِ، لِكَيْ تُنِيرَ</p>

Friend of man, glory be to Thee.	الجالسين في الظلام. فَيَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، الْمَجْدُ لَكَ.
THE OLD TESTAMENT READINGS	قِرَاءَاتُ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ
The Fourth Reading	الْقِرَاءَةُ الرَّابِعَةُ
Deacon: Wisdom!	الشماس: حِكْمَةٌ!
Reader: The reading from Joshua the Son of Nun. (3:7-8, 15-17)	القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ كِتَابِ يَشُوعَ بْنِ نُونٍ.
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصِّغِ.
Reader: And the Lord said to Joshua, “This day I will begin to exalt you in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with you. And you shall command the priests who bear the Ark of the Covenant, ‘When you come to the brink of the waters of the Jordan, you shall stand still in the Jordan.’” And when those who bore the Ark had come to the Jordan, and the feet of the priests bearing the Ark were dipped in the brink of the water (the Jordan overflows all its banks throughout the time of harvest), the waters coming down from above stood and rose up in a heap far off, at Adam, the city that is beside Zarethan, and those flowing down toward the sea of the Arabah, the Salt Sea, were wholly cut off; and the people passed over opposite Jericho. And while all Israel were passing over on dry ground, the priests who bore the Ark of the Covenant of the Lord stood on dry ground in the midst of the Jordan, until all the nation finished passing over the Jordan.	القارئ: فَقَالَ الرَّبُّ لِيَشُوعَ: «الْيَوْمَ أَبْتَدِئُ أَعْظِمُكَ فِي أَعْيُنِ جَمِيعِ إِسْرَائِيلَ لِكَيْ يَعْلمُوا أَنِّي كَمَا كُنْتُ مَعَ مُوسَى أَكُونُ مَعَكَ. وَأَمَّا أَنْتَ فَأَمُرِ الْكَهَنَةَ حَامِلِي تَابُوتِ الْعَهْدِ قَائِلًا: عِنْدَمَا تَأْتُونَ إِلَى ضَفَّةِ مِيَاهِ الْأُرْدُنِّ تَقِفُونَ فِي الْأُرْدُنِّ». فَعِنْدَ إِيْتِيَانِ حَامِلِي التَّابُوتِ إِلَى الْأُرْدُنِّ وَإِنْعِمَاسِ أَرْجُلِ الْكَهَنَةِ حَامِلِي التَّابُوتِ فِي ضَفَّةِ الْمِيَاهِ، وَالْأُرْدُنُّ مُمْتَلِئٌ إِلَى جَمِيعِ شَطُوطِهِ كُلِّ أَيَّامِ الْحَصَادِ، وَقَفَّتِ الْمِيَاهُ الْمُنْحَدِرَةُ مِنْ فَوْقُ، وَقَامَتْ نَدًّا وَاحِدًا بَعِيدًا جِدًّا عَن «أَدَامَ» الْمَدِينَةِ الَّتِي إِلَى جَانِبِ صَرْتَانَ، وَالْمُنْحَدِرَةُ إِلَى بَحْرِ الْعَرَبَةِ «بَحْرِ الْمِلْحِ» انْقَطَعَتْ تَمَامًا، وَعَبَرَ الشَّعْبُ مُقَابِلَ أَرِيحَا. فَوَقَفَ الْكَهَنَةُ حَامِلُو تَابُوتِ عَهْدِ الرَّبِّ عَلَى الْيَابِسَةِ فِي وَسْطِ الْأُرْدُنِّ رَاسِخِينَ، وَجَمِيعُ إِسْرَائِيلَ عَابِرُونَ عَلَى الْيَابِسَةِ حَتَّى انْتَهَى جَمِيعُ الشَّعْبِ مِنْ عُبُورِ الْأُرْدُنِّ.
The Fifth Reading	الْقِرَاءَةُ الْخَامِسَةُ
Deacon: Wisdom!	الشماس: حِكْمَةٌ!
Reader: The reading from the Fourth Book of Kings. (II Kings 2:6-14)	القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ كِتَابِ الْمُلُوكِ الرَّابِعِ.
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصِّغِ.
Reader: Elijah said to Eliseus, “Tarry here, I pray you; for the Lord has sent me to the Jordan.” But he said, “As the Lord lives, and as you yourself live, I will not leave you.” So, the two of them went on. Fifty men of the sons of	القارئ: ثُمَّ قَالَ إِيلِيَّا لِأَلِيشَع: «أَمْكُثْ هُنَا لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ أَرْسَلَنِي إِلَى الْأُرْدُنِّ». فَقَالَ: «حَيُّ هُوَ الرَّبُّ، وَحَيَّةٌ هِيَ نَفْسُكَ، إِنِّي لَا أَتْرُكُكَ». وَانْطَلَقَا كِلَاهُمَا.

the prophets also went, and stood at some distance from them, as they both were standing by the Jordan. Then Elijah took his mantle, and rolled it up, and struck the water, and the water was parted to the one side and to the other, till the two of them could go over on dry ground. When they had crossed, Elijah said to Elisha, "Ask what I shall do for you, before I am taken from you?" And Elisha said, "I pray you, let me inherit a double share of your spirit." And he said, "You have asked a hard thing; yet, if you see me as I am being taken from you, it shall be so for you; but if you do not see me, it shall not be so." And as they still went on and talked, behold, a chariot of fire and horses of fire separated the two of them. And Elijah went up by a whirlwind into heaven. And Elisha saw it and he cried, "My father, my father! The chariots of Israel and its horsemen!" And he saw him no more. Then he took hold of his own clothes and rent them in two pieces. And he took up the mantle of Elijah that had fallen from him, and went back and stood on the bank of the Jordan. Then he took the mantle of Elijah that had fallen from him, and struck the water, saying, "Where is the Lord, the God of Elijah?" And when he had struck the water, the water was parted to the one side and to the other; and Elisha went over.

فَذَهَبَ حَمْسُونَ رَجُلًا مِنْ بَنِي الْأَنْبِيَاءِ وَوَقَفُوا قُبَالَتَهُمَا مِنْ بَعِيدٍ. وَوَقَفَ كِلَاهُمَا بِجَانِبِ الْأُرْدُنِّ. وَأَخَذَ إِيْلِيَّا رِدَاءَهُ وَلَفَّهُ وَضَرَبَ الْمَاءَ، فَانْفَلَقَ إِلَى هُنَا وَهُنَاكَ، فَعَبَّرَا كِلَاهُمَا فِي الْيَبْسِ. وَلَمَّا عَبَّرَا قَالَ إِيْلِيَّا لِأَلِيشَعَ: «اطْلُبْ: مَاذَا أَفْعَلُ لَكَ قَبْلَ أَنْ أُؤَخَذَ مِنْكَ؟». فَقَالَ أَلِيشَعُ: «لِيَكُنْ نَصِيبُ اثْنَيْنِ مِنْ رُوحِكَ عَلَيَّ». فَقَالَ: «صَعَبَتِ السُّؤَالُ. فَإِنْ رَأَيْتَنِي أُؤَخَذُ مِنْكَ يَكُونُ لَكَ كَذَلِكَ، وَإِلَّا فَلَا يَكُونُ». وَفِيمَا هُمَا يَسِيرَانِ وَيَتَكَلَّمَانِ إِذَا مَرْكَبَةٌ مِنْ نَارٍ وَحَيْلٌ مِنْ نَارٍ فَصَلَّتْ بَيْنَهُمَا، فَصَعِدَ إِيْلِيَّا فِي الْعَاصِفَةِ إِلَى السَّمَاءِ. وَكَانَ أَلِيشَعُ يَرَى وَهُوَ يَصْرُخُ: «يَا أَبِي، يَا أَبِي، مَرْكَبَةٌ إِسْرَائِيلَ وَفُرْسَانُهَا». وَلَمْ يَرَهُ بَعْدُ، فَأَمْسَكَ ثِيَابَهُ وَمَرَّقَهَا قِطْعَتَيْنِ، وَرَفَعَ رِدَاءَ إِيْلِيَّا الَّذِي سَقَطَ عَنْهُ، وَرَجَعَ وَوَقَفَ عَلَى شَاطِئِ الْأُرْدُنِّ. فَأَخَذَ رِدَاءَ إِيْلِيَّا الَّذِي سَقَطَ عَنْهُ وَضَرَبَ الْمَاءَ وَقَالَ: «أَيْنَ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُ إِيْلِيَّا؟» ثُمَّ ضَرَبَ الْمَاءَ أَيْضًا فَانْفَلَقَ إِلَى هُنَا وَهُنَاكَ، فَعَبَّرَ أَلِيشَعُ.

The Sixth Reading

القراءة السادسة

Deacon: Wisdom!

Reader: The reading from the Fourth Book of Kings. (II Kings 5:9-14)

Deacon: Let us attend!

Reader: So Naaman came with his horses and chariots, and halted at the door of Elisha's house. And Elisha sent a messenger to him, saying, "Go and wash in the Jordan seven times, and your flesh shall be restored, and you shall be clean." But Naaman was angry, and went away, saying, "Behold, I thought that he would surely

الشماس: حِكْمَةٌ!

القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ كِتَابِ الْمُلُوكِ الرَّابِعِ.

الشماس: لِنُصِغِ.

القارئ: فَجَاءَ نَعْمَانُ بِحَيْلِهِ وَمَرْكَبَاتِهِ وَوَقَفَ عِنْدَ بَابِ بَيْتِ أَلِيشَعَ. فَأَرْسَلَ إِلَيْهِ أَلِيشَعُ رَسُولًا يَقُولُ: «أَذْهَبْ وَاغْتَسِلْ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْأُرْدُنِّ، فَيَرْجِعَ لَحْمُكَ إِلَيْكَ وَتَطْهَرُ». فَغَضِبَ نَعْمَانُ وَمَضَى وَقَالَ:

<p>come out to me, and stand, and call on the name of the Lord his God, and wave his hand over the place, and cure the leper. Are not Abana and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? Could I not wash in them, and be clean?” So he turned and went away in a rage. But his servants came near and said to him, “My father, if the prophet had commanded you to do some great thing, would you not have done it? How much rather, then, when he says to you, ‘Wash, and be clean?’” So he went down and dipped himself seven times in the Jordan, according to the word of the man of God; and his flesh was restored like the flesh of a little child, and he was clean.</p>	<p>«هُودًا قُلْتُ إِنَّهُ يَخْرُجُ إِلَيَّ، وَيَقِفُ وَيَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهِي، وَيُرَدِّدُ يَدَهُ فَوْقَ الْمَوْضِعِ فَيَشْفِي الْأَبْرَصَ. أَلَيْسَ أَبَانَةُ وَفَرْفَرُ نَهْرًا دِمَشْقَ أَحْسَنَ مِنْ جَمِيعِ مِيَاهِ إِسْرَائِيلَ؟ أَمَا كُنْتُ أَغْتَسِلُ بِهِمَا فَأَطْهَرُ؟» وَرَجَعَ وَمَضَى بَغِيظًا. فَتَقَدَّمَ عَبِيدُهُ وَكَلَّمُوهُ وَقَالُوا: «يَا أَبَانَا، لَوْ قَالَ لَكَ النَّبِيُّ أَمْرًا عَظِيمًا، أَمَا كُنْتُ تَعْمَلُهُ؟ فَكَمْ بِالْحَرِيِّ إِذْ قَالَ لَكَ: اغْتَسِلْ وَاطْهَرُ؟». فَزَلَّ وَغَطَسَ فِي الْأُرْدُنِّ سَبْعَ مَرَّاتٍ، حَسَبَ قَوْلِ رَجُلٍ لِلَّهِ، فَرَجَعَ لَحْمُهُ كَلَحْمِ صَبِيٍّ صَغِيرٍ وَطْهَرَ.</p>
<p>TROPARION IN TONE SIX</p>	<p>طروبارية باللحن السادس</p>
<p>Choir: In the abundance of Thy mercy, Thou hast appeared to sinners and publicans, O our Savior.</p>	<p>الجوق: لَقَدْ ظَهَرْتَ لِلْخَطَاةِ وَالْعَشَارِينَ بِسَبَبِ غَزَاةِ رَحْمَتِكَ، يَا مُخْلِصَنَا.</p>
<p><i>(Refrain)</i> Where indeed should Thy light have shone, if not upon them that sit in darkness? Glory be to Thee.</p>	<p>اللازمة: فَمَا نُورُكَ لِيُشْرِقَ إِلَّا لِلْجَالِسِينَ فِي الظَّلَامِ، فَالْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Stichoi from Psalm 92 in Tone Six</p>	<p>استيخونات من المزمور ٩٢ باللحن السادس</p>
<p>+ The Lord is King, He is clothed with majesty; the Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. <i>(Refrain)</i></p>	<p>+ الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَمَالَ لَبَسَ. لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. (اللازمة)</p>
<p>+ The rivers have lifted up, O Lord, the rivers have lifted up their voices. <i>(Refrain)</i></p>	<p>+ رَفَعَتِ الْأَنْهَارُ، يَا رَبُّ، رَفَعَتِ الْأَنْهَارُ أَصْوَاتَهَا. (اللازمة)</p>
<p>+ Wonderful are the surgings of the sea, wonderful on high is the Lord. <i>(Refrain)</i></p>	<p>+ عَجِيبَةٌ هِيَ أَمْوَاجُ الْبَحْرِ، عَجِيبُ الرَّبُّ فِي الْأَعَالِي. (اللازمة)</p>
<p>+ Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days. <i>(Refrain)</i></p>	<p>+ بَيْتِكَ يَلِيْقُ التَّقْدِيسُ، يَا رَبُّ، طَوْلَ الْأَيَّامِ. (اللازمة)</p>
<p>TROPARION IN TONE SIX</p>	<p>طروبارية باللحن السادس</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>In the abundance of Thy mercy, Thou hast</p>	<p>المجد للآبِ، وَالْأَبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>لَقَدْ ظَهَرْتَ لِلْخَطَاةِ وَالْعَشَارِينَ بِسَبَبِ غَزَاةِ رَحْمَتِكَ،</p>

appeared to sinners and publicans, O our Savior. Where indeed should Thy light have shone, if not upon them that sit in darkness? Glory be to Thee.	يا مُخْلِصَنَا. فَمَا نوركَ لِئُشْرِقَ إِلَّا لِلْجَالِسِينَ فِي الظَّلَامِ، فَالْمَجْدُ لَكَ.
THE OLD TESTAMENT READINGS	قِرَاءَاتُ العَهْدِ القَدِيمِ
The Seventh Reading	القِرَاءَةُ السَّابِعَةُ
Deacon: Wisdom! Reader: The reading from the Prophecy of Isaiah. (1:16-20) Deacon: Let us attend!	الشَّمَّاسُ: الحِكْمَةُ! القَارِئُ: قِرَاءَةٌ مِنْ نُبوَةِ أشْعِيَاءِ النَّبِيِّ. الشَّمَّاسُ: لِنُصِغِ!
Reader: These things doth the Lord say: Wash yourselves; make yourselves clean; remove the evil of your doings from before my eyes; cease to do evil, learn to do good; seek justice, correct oppression; defend the fatherless, plead for the widow. Come now, let us reason together, says the Lord: though your sins are like scarlet, they shall be as white as snow; though they are red like crimson, they shall become like wool. If you are willing and obedient, you shall eat the good of the land; but if you refuse and rebel, you shall be devoured by the sword; for the mouth of the Lord has spoken.	القَارِئُ: هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ: اغْتَسِلُوا. تَتَّقُوا. اعزِلُوا شَرَّ أَفْعَالِكُمْ مِنْ أَمَامِ عَيْنَيَّ. كُفُّوا عَنِ فِعْلِ الشَّرِّ. تَعَلَّمُوا فِعْلَ الحَيْرِ. اطْلُبُوا الحَقَّ. انصِفُوا المَظْلُومَ. اقضُوا لِلْيَتِيمِ. حَامُوا عَنِ الأَزْمَلَةِ. هَلُمَّ نَتَحَاجَجْ، يَقُولُ الرَّبُّ. إِنْ كَانَتْ خَطَايَاكُمْ كَالقَرْمِزِ تَبْيَضُ كَالثَلَجِ. إِنْ كَانَتْ حَمْرَاءَ كَالدُّودِيِّ تَصِيرُ كَالصُّوفِ. إِنْ شِئْتُمْ وَسَمِعْتُمْ تَأْكُلُونَ خَيْرَ الأَرْضِ. وَإِنْ أَبَيْتُمْ وَتَمَرَّدْتُمْ تُؤْكَلُونَ بِالسَّيْفِ». لِأَنَّ فَمَ الرَّبِّ تَكَلَّمَ.
The Eighth Reading	القِرَاءَةُ الثَّامِنَةُ
Deacon: Wisdom! Reader: The reading from Genesis. (32:1-10) Deacon: Let us attend!	الشَّمَّاسُ: الحِكْمَةُ! القَارِئُ: قِرَاءَةٌ مِنْ كِتَابِ التَّكْوِينِ. الشَّمَّاسُ: لِنُصِغِ!
Reader: Jacob went on his way and the angels of God met him; and when Jacob saw them he said, "This is God's army!" So he called the name of that place Mahanaim. And Jacob sent messengers before him to Esau his brother in the land of Seir, the country of Edom, instructing them, "Thus you shall say to my lord Esau: Thus says your servant Jacob, 'I have sojourned with Laban, and stayed until now; and I have oxen, asses, flocks, menservants, and maidservants; and I have sent to tell my lord, in order that I	القَارِئُ: وَأَمَّا يَعْقُوبُ فَمَضَى فِي طَرِيقِهِ وَوَلَّاهُ مَلَائِكَةُ اللَّهِ. وَقَالَ يَعْقُوبُ إِذْ رَأَاهُمْ: «هَذَا جَيْشُ اللَّهِ!». فَدَعَا اسْمَ ذَلِكَ المَكَانِ «مَحَنَائِمَ». وَأَرْسَلَ يَعْقُوبُ رُسُلًا قُدَّامَهُ إِلَى عيسُو أَخِيهِ إِلَى أَرْضِ سَعِيرَ بِلَادِ أَدُومَ، وَأَمَرَهُمْ قَائِلًا: «هَكَذَا تَقُولُونَ لِسَيِّدِي عيسُو: هَكَذَا قَالَ عَبْدُكَ يَعْقُوبُ: تَعَرَّبْتُ عِنْدَ لَابَانَ وَوَلَّيْتُ إِلَى الآنَ. وَقَدْ صَارَ لِي بَقَرٌ وَحَمِيرٌ وَغَنَمٌ وَعَبِيدٌ وَإِمَاءٌ. وَأَرْسَلْتُ لِأَخِيرِ سَيِّدِي لِكَيْ أَجِدَ

<p>may find favor in your sight.” And the messengers returned to Jacob, saying, “We came to your brother Esau, and he is coming to meet you, and four hundred men with him.” Then Jacob was greatly afraid and distressed; and he divided the people that were with him, and the flocks and herds and camels, into two companies, thinking, “If Esau comes to the one company and destroys it, then the company which is left will escape.” And Jacob said, “O God of my father Abraham and God of my father Isaac, O Lord Who didst say to me, ‘Return to your country and to your kindred, and I will do you good,’ I am not worthy of the least of all the steadfast love and all the faithfulness which thou hast shown to thy servant, for with only my staff I crossed this Jordan; and now I have become two companies.”</p>	<p>نِعْمَةً فِي عَيْنَيْكَ». فَرَجَعَ الرُّسُلُ إِلَى يَعْقُوبَ قَائِلِينَ: «أَتَيْنَا إِلَى أَخِيكَ، إِلَى عَيْسُو، وَهُوَ أَيْضًا قَادِمٌ لِلْقَائِكَ، وَأَرْبَعُ مِئَةِ رَجُلٍ مَعَهُ». فَخَافَ يَعْقُوبُ جَدًّا وَصَاقَ بِهِ الْأَمْرَ، فَقَسَمَ الْقَوْمَ الَّذِينَ مَعَهُ وَالْغَنَمَ وَالْبَقَرَ وَالْجِمَالَ إِلَى جَيْشَيْنِ. وَقَالَ: «إِنْ جَاءَ عَيْسُو إِلَى الْجَيْشِ الْوَّاحِدِ وَضَرَبَهُ، يَكُونُ الْجَيْشُ الْبَاقِي نَاجِيًا». وَقَالَ يَعْقُوبُ: «يَا إِلَهَ أَبِي إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهَ أَبِي إِسْحَاقَ، الرَّبُّ الَّذِي قَالَ لِي: ارْجِعْ إِلَى أَرْضِكَ وَإِلَى عَشِيرَتِكَ فَأَحْسِنَ إِلَيْكَ. صَغِيرٌ أَنَا عَنْ جَمِيعِ الطَّافِكَ وَجَمِيعِ الْأَمَانَةِ الَّتِي صَنَعْتَ إِلَيَّ عَبْدَكَ. فَإِنِّي بِعَصَايَ عَبَرْتُ هَذَا الْأَرْضَ، وَالْآنَ قَدْ صِرْتُ جَيْشَيْنِ.</p>
<p>The Ninth Reading</p>	<p>القراءة التاسعة</p>
<p>Deacon: Wisdom! Reader: The reading from Exodus. (2:5-10) Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: الْحِكْمَةُ! القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ كِتَابِ الْخُرُوجِ. الشماس: لِنُصْغِ!</p>
<p>Reader: Now the daughter of Pharaoh came down to bathe at the river, and her maidens walked beside the river; she saw the basket among the reeds and sent her maid to fetch it. When she opened it she saw the child; and lo, the babe was crying. She took pity on him and said, “This is one of the Hebrews’ children.” Then his sister said to Pharaoh’s daughter, “Shall I go and call you a nurse from the Hebrew women to nurse the child for you?” And Pharaoh’s daughter said to her, “Go.” So the girl went and called the child’s mother. And Pharaoh’s daughter said to her, “Take this child away, and nurse him for me, and I will give you your wages.” So the woman took the child and nursed him. And the child grew, and she brought him to Pharaoh’s daughter, and he became her son; and she named him Moses, for she said, “Because I drew him out of</p>	<p>القارئ: فَنَزَلَتْ ابْنَتُهُ فِرْعَوْنَ إِلَى النَّهْرِ لِتَغْتَسِلَ، وَكَانَتْ جَوَارِيهَا مَاشِيَاتٍ عَلَى جَانِبِ النَّهْرِ. فَرَأَتْ السَّفَطَ بَيْنَ الْحَلْفَاءِ، فَأَرْسَلَتْ أَمَتَهَا وَأَخَذَتْهُ. وَلَمَّا فَتَحَتْهُ رَأَتْ الْوَلَدَ، وَإِذَا هُوَ صَبِيٌّ يَبْكِي. فَرَقَّتْ لَهُ وَقَالَتْ: «هَذَا مِنْ أَوْلَادِ الْعِبْرَانِيِّينَ». فَقَالَتْ أُخْتُهَا لِابْنَةِ فِرْعَوْنَ: «هَلْ أَذْهَبُ وَأَدْعُو لَكَ امْرَأَةً مُرْضِعَةً مِنَ الْعِبْرَانِيَّاتِ لِتَرْضِعَ لَكَ الْوَلَدَ؟» فَقَالَتْ لَهَا ابْنَةُ فِرْعَوْنَ: «أَذْهَبِي». فَذَهَبَتِ الْفَتَاةُ وَدَعَتِ أُمَّ الْوَلَدِ. فَقَالَتْ لَهَا ابْنَةُ فِرْعَوْنَ: «أَذْهَبِي بِهَذَا الْوَلَدِ وَأَرْضِعِيهِ لِي وَأَنَا أُعْطِي أُجْرَتَكَ». فَأَخَذَتِ الْمَرْأَةُ الْوَلَدَ وَأَرْضَعَتْهُ. وَلَمَّا كَبِرَ الْوَلَدُ جَاءَتْ بِهِ إِلَى ابْنَةِ فِرْعَوْنَ فَصَارَ لَهَا ابْنًا، وَدَعَتِ اسْمَهُ «مُوسَى» وَقَالَتْ:</p>

the water.”	«إِنِّي انْتَسَلْتُهُ مِنَ الْمَاءِ».
The Tenth Reading	الْقِرَاءَةُ الْعَاشِرَةُ
Deacon: Wisdom! Reader: The reading from the book of Judges. (6:36-40) Deacon: Let us attend!	الشماس: الْحِكْمَةُ! القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ كِتَابِ الْقُضَاةِ. الشماس: لِنُصْغِ!
Reader: Then Gideon said to God, “If Thou wilt deliver Israel by my hand, as Thou hast said, behold, I am laying a fleece of wool on the threshing floor; if there is dew on the fleece alone, and it is dry on all the ground, then I shall know that Thou wilt deliver Israel by my hand, as Thou hast said.” And it was so. When he rose early next morning and squeezed the fleece, he wrung enough dew from the fleece to fill a bowl with water. Then Gideon said to God, “Let not Thy anger burn against me, let me speak but this once; pray, let me make trial only this once with the fleece; pray, let it be dry only on the fleece, and on all the ground let there be dew.” And God did so that night; for it was dry on the fleece only, and on all the ground there was dew.	القارئ: وَقَالَ جِدْعُونُ لِلَّهِ: «إِنْ كُنْتُ تُخَلِّصُ بِيَدِي إِسْرَائِيلَ كَمَا تَكَلَّمْتَ، فَهِيَ إِنِّي وَاضِعٌ جَزَّةَ الصُّوفِ فِي الْبَيْدَرِ، فَإِنْ كَانَ طَلٌّ عَلَى الْجَزَّةِ وَحَدَهَا، وَجَفَأَتْ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا، عَلِمْتُ أَنَّكَ تُخَلِّصُ بِيَدِي إِسْرَائِيلَ كَمَا تَكَلَّمْتَ». وَكَانَ كَذَلِكَ. فَبَكَرَ فِي الْعَدِ وَضَعَطَ الْجَزَّةَ وَعَصَرَ طَلًّا مِنَ الْجَزَّةِ، مِلءَ قَضْعَةَ مَاءٍ. فَقَالَ جِدْعُونُ لِلَّهِ: «لَا يَحْمُ غَضَبُكَ عَلَيَّ فَاتَكَلَّمْ هَذِهِ الْمَرَّةَ فَقَطْ. أَمْتَحِنُ هَذِهِ الْمَرَّةَ فَقَطْ بِالْجَزَّةِ. فَلْيَكُنْ جَفَأٌ فِي الْجَزَّةِ وَحَدَهَا وَعَلَى كُلِّ الْأَرْضِ لِيَكُنْ طَلٌّ». فَفَعَلَ اللَّهُ كَذَلِكَ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ. فَكَانَ جَفَأٌ فِي الْجَزَّةِ وَحَدَهَا وَعَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا كَانَ طَلٌّ.
The Eleventh Reading	الْقِرَاءَةُ الْحَادِيَةَ عَشَرَ
Deacon: Wisdom! Reader: The reading from the Third Book of Kings. (I Kings 18:30-39) Deacon: Let us attend!	الشماس: الْحِكْمَةُ! القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ كِتَابِ الْمُلُوكِ الثَّلَاثِ. الشماس: لِنُصْغِ!
Reader: Then Elijah said to all the people, “Come near to me”; and all the people came near to him. And he repaired the altar of the Lord that had been thrown down; Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, to whom the word of the Lord came, saying, “Israel shall be your name”; and with the stones he built an altar in the name of the Lord. And he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed.	القارئ: قَالَ إِيلِيَّا لِجَمِيعِ الشَّعْبِ: «تَقَدَّمُوا إِلَيَّ». فَتَقَدَّمَ جَمِيعُ الشَّعْبِ إِلَيْهِ. فَرَمَمَ مَذْبَحَ الرَّبِّ الْمُنْهَدِمَ. ثُمَّ أَخَذَ إِيلِيَّا اثْنَيْ عَشَرَ حَجَرًا، بَعَدَدِ أَسْبَاطِ بَنِي يَعْقُوبَ، الَّذِي كَانَ كَلَامَ الرَّبِّ إِلَيْهِ قَائِلًا: «إِسْرَائِيلَ يَكُونُ اسْمُكَ» وَبَنَى الْحِجَارَةَ مَذْبَحًا بِاسْمِ الرَّبِّ، وَعَمِلَ فَنَاءً حَوْلَ الْمَذْبَحِ تَسْعَ كَيْلَتَيْنِ مِنَ الْبُرِّ. ثُمَّ

<p>And he put the wood in order, and cut the bull in pieces and laid it on the wood. And he said, “Fill four jars with water, and pour it on the burnt offering, and on the wood.” And he said, “Do it a second time”; and they did it a second time. And he said, “Do it a third time”; and they did it a third time. And the water ran round about the altar, and filled the trench also with water. And at the time of the offering of the oblation, Elijah the Prophet came near and said, “O Lord, God of Abraham, Isaac, and Israel, let it be known this day that Thou art God in Israel, and that I am Thy servant, and that I have done all these things at Thy word. Answer me, O Lord, answer me, that this people may know that Thou, O Lord, art God, and that Thou hast turned their hearts back.” Then the fire of the Lord fell, and consumed the burnt offering, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench. And when all the people saw it, they fell on their faces; and they said, “The Lord, He is God; the Lord, He is God.”</p>	<p>رَتَّبَ الْحَطَبَ وَقَطَعَ الثَّوْرَ وَوَضَعَهُ عَلَى الْحَطَبِ، وَقَالَ: «امْلَأُوا أَرْبَعَ جَرَاتِ مَاءٍ وَصُبُّوا عَلَى الْمُحْرَقَةِ وَعَلَى الْحَطَبِ». ثُمَّ قَالَ: «تَثَوُّوا» فَتَثَوُّوا. وَقَالَ: «تَثَلَّثُوا» فَتَثَلَّثُوا. فَجَرَى الْمَاءُ حَوْلَ الْمَذْبَحِ وَامْتَلَأَتِ الْقَنَاةُ أَيْضًا مَاءً. وَكَانَ عِنْدَ إِصْعَادِ التَّقْدِيمَةِ أَنَّ إِبِلِيَّا النَّبِيَّ تَقَدَّمَ وَقَالَ: «أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَإِسْرَائِيلَ، لِيُعْلَمَ الْيَوْمَ أَنَّكَ أَنْتَ اللَّهُ فِي إِسْرَائِيلَ، وَأَنَا عَبْدُكَ، وَبِأَمْرِكَ قَدْ فَعَلْتُ كُلَّ هَذِهِ الْأُمُورِ. اسْتَجِبْنِي يَا رَبُّ اسْتَجِبْنِي، لِيُعْلَمَ هَذَا الشَّعْبُ أَنَّكَ أَنْتَ الرَّبُّ الْإِلَهُ، وَأَنَّكَ أَنْتَ حَوَّلْتَ قُلُوبَهُمْ رُجُوعًا». فَسَقَطَتْ نَارُ الرَّبِّ وَأَكَلَتِ الْمُحْرَقَةَ وَالْحَطَبَ وَالْحِجَارَةَ وَالتُّرَابَ، وَلَحَسَتِ الْمِيَاهُ الَّتِي فِي الْقَنَاةِ. فَلَمَّا رَأَى جَمِيعُ الشَّعْبِ ذَلِكَ سَقَطُوا عَلَى وُجُوهِهِمْ وَقَالُوا: «الرَّبُّ هُوَ اللَّهُ! الرَّبُّ هُوَ اللَّهُ!».</p>
<p>The Twelfth Reading</p>	<p>القراءة الثانية عشر</p>
<p>Deacon: Wisdom! Reader: The reading from the Fourth Book of Kings. (2 Kings 2:19-22) Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: الْحِكْمَةُ! القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ كِتَابِ الْمُلُوكِ الرَّابِعِ. الشماس: لِنُصْغِ!</p>
<p>Reader: Now the men of the city of Jericho said to Elisha, “Behold, the situation of this city is pleasant, as my lord sees; the water is bad, and the land is unfruitful.” He said, “Bring me a new bowl, and put salt in it.” So they brought it to him. Then he went to the spring of water and threw salt in it, and said, “Thus says the Lord, I have made this water wholesome; henceforth neither death nor miscarriage shall come from it.” So the water has been wholesome to this day, according to the word which Elisha spoke.</p>	<p>القارئ: وَقَالَ رِجَالُ الْمَدِينَةِ لِأَلِيشَعَ: «هُوَذَا مَوْقِعُ الْمَدِينَةِ حَسَنٌ كَمَا يَرَى سَيِّدِي، وَأَمَّا الْمِيَاهُ فَرَدِيَّةٌ وَالْأَرْضُ مُجْدِبَةٌ». فَقَالَ: «اأْتُونِي بِصَحْنٍ جَدِيدٍ، وَضَعُوا فِيهِ مِلْحًا». فَأَتَوْهُ بِهِ. فَخَرَجَ إِلَى نَبْعِ الْمَاءِ وَطَرَحَ فِيهِ الْمِلْحَ وَقَالَ: «هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: قَدْ أَبْرَأْتُ هَذِهِ الْمِيَاهُ. لَا يَكُونُ فِيهَا أَيْضًا مَوْتٌ وَلَا جَدْبٌ». فَبَرِنَتِ الْمِيَاهُ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ، حَسَبَ قَوْلِ أَلِيشَعَ الَّذِي نَطَقَ بِهِ.</p>

The Thirteenth Reading	القراءة الثالثة عشر
<p>Deacon: Wisdom! Reader: The reading from the prophecy of Isaiah. (49:8-15) Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: الحِكْمَةُ! القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ أَشْعِيَاءِ النَّبِيِّ. الشماس: لِنُصْغِ!</p>
<p>Reader: Thus says the Lord: “In a time of favor I have answered you, in a day of salvation I have helped you; I have kept you and given you as a covenant to the people, to establish the land, to apportion the desolate heritages; saying to the prisoners, ‘Come forth,’ to those who are in darkness, ‘Appear.’ They shall feed along the ways, on all bare heights shall be their pasture; they shall not hunger or thirst, neither scorching wind nor sun shall smite them, for He who has pity on them will lead them, and by springs of water will guide them. And I will make all my mountains a way, and my highways shall be raised up. Lo, these shall come from afar, and lo, these from the north and from the west, and these from the land of Syene.” Sing for joy, O heavens, and exult, O earth; break forth, O mountains, into singing! For the Lord has comforted His people, and will have compassion on His afflicted. But Zion said, “The Lord has forsaken me, my Lord has forgotten me.” Saith the Lord: “Can a woman forget her sucking child, that she should have no compassion on the son of her womb? Even these may forget, yet I will not forget you.”</p>	<p>القارئ: هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: «فِي وَقْتِ الْقَبُولِ اسْتَجَبْتُكَ، وَفِي يَوْمِ الْخَلَّاصِ أَعْنَتَكَ. فَأَحْفَظُكَ وَأَجْعَلُكَ عَهْدًا لِلشَّعْبِ، لِإِقَامَةِ الْأَرْضِ، لِتَمْلِكِ أَمْلَاكِ الْبَرَارِيِّ، قَائِلًا لِلْأَسْرَى: اخْرُجُوا. لِلَّذِينَ فِي الظَّلَامِ: اظْهَرُوا. عَلَى الطَّرِيقِ يَرْعَوْنَ وَفِي كُلِّ الْهَضَابِ مَرْعَاهُمْ. لَا يَجُوعُونَ وَلَا يَعْطَشُونَ، وَلَا يَضْرِبُهُمْ حَرٌّ وَلَا شَمْسٌ، لِأَنَّ الَّذِي يَرْحَمُهُمْ يَهْدِيهِمْ وَإِلَى يَنَابِيعِ الْمِيَاهِ يُورِدُهُمْ. وَأَجْعَلُ كُلَّ جِبَالِي طَرِيقًا، وَمَنَاهِجِي تَرْتَفِعُ. هَوْلَاءِ مِنْ بَعِيدٍ يَأْتُونَ، وَهَوْلَاءِ مِنَ الشَّمَالِ وَمِنَ الْمَغْرِبِ، وَهَوْلَاءِ مِنْ أَرْضِ سِينِيمِ.» تَرَنَّمِي أَيَّتُهَا السَّمَاوَاتُ، وَابْتَهِجِي أَيُّهَا الْأَرْضُ. لِتُسَبِّحِ الْجِبَالَ بِالتَّرَنُّمِ، لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ عَزَى شَعْبَهُ، وَعَلَى بَائِسِيهِ يَتَرَحَّمُ. وَقَالَتْ صِهْيُونُ: «قَدْ تَرَكَنِي الرَّبُّ، وَسَيِّدِي نَسِيَنِي.» «هَلْ تَنْسَى الْمَرْأَةُ رَضِيعَهَا فَلَا تَرْحَمُ ابْنَ بَطْنِهَا؟ حَتَّى هَوْلَاءِ يَنْسِينَ، وَأَنَا لَا أَنْسَاكَ.»</p>
<p>THE EPISTLE</p>	<p>الرسالة</p>
<p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: لِنُصْغِ!</p>
<p>Reader: The Lord is my Light and my Salvation: whom shall I fear? The Lord is the Protector of my life: of whom shall I be afraid?</p>	<p>القارئ: أَلرَّبُّ نُورِي وَمُخْلِصِي، مِمَّنْ أَخَافُ؟ الرَّبُّ عَاضِدُ حَيَاتِي، مِمَّنْ أَجْرَعُ؟</p>
<p>Deacon: Wisdom!</p>	<p>الشماس: الحِكْمَةُ!</p>
<p>Reader: The reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (9:19-27)</p>	<p>القارئ: فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كورِنْثُوسِ.</p>
<p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: لِنُصْغِ!</p>

<p>Reader: Brethren, though I am free from all men, I have made myself a slave to all, that I might win the more. To the Jews I became as a Jew, in order to win Jews; to those under the law I became as one under the law—though not being myself under the law—that I might win those under the law. To those outside the law I became as one outside the law—not being without law toward God but under the law of Christ—that I might win those outside the law. To the weak I became weak, that I might win the weak. I have become all things to all men, so that I might by all means save some. I do it all for the sake of the Gospel, that I may share in its blessings. Do you not know that in a race all the runners compete, but only one receives the prize? So run that you may obtain it. Every athlete exercises self-control in all things. They do it to receive a perishable wreath, but we an imperishable. Well, I do not run aimlessly, I do not box as one beating the air; but I pommel my body and subdue it, lest after preaching to others I myself should be disqualified.</p>	<p>القارئ: يا إخوة، إني إذ كنت حراً من الجميع، استعبدت نفسي للجميع لأربح الأكثرين. فصرت لليهود كيهودي لأربح اليهود. وللذين تحت الناموس كأني تحت الناموس الذين تحت الناموس. وللذين بلا ناموس كأني بلا ناموس - مع أنني لست بلا ناموس لله، بل تحت ناموس للمسيح - لأربح الذين بلا ناموس. صرت للضعفاء كضعيف لأربح الضعفاء. صرت لكل كل شيء، لأخلص على كل حال قوماً. وهذا أنا أفعله لأجل الإنجيل، لأكون شريكاً فيه. أستم تعلمون أن الذين يركضون في الميدان جميعهم يركضون، ولكن واحداً يأخذ الجعالة؟ هكذا اركضوا لكي تتألوا. وكل من يجاهد يضبط نفسه في كل شيء. أما أولئك فلأني يأخذوا إكليلاً يفنى، وأما نحن فأكليلاً لا يفنى. إذا، أنا أركض هكذا كأنه ليس عن غير يقين. هكذا أصارب كأني لا أصرب الهواء. بل أقمع جسدي وأستعبدته، حتى بعد ما كرتزت للآخرين لأصير أنا نفسي مرفوضاً.</p>
<p>Priest: Peace be to thee that readest! Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الكاهن: السلام لك أيها القارئ! الجوق: هَللوييا، هَللوييا، هَللوييا.</p>
<p>THE GOSPEL</p>	<p>الإنجيل</p>
<p>Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel. Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Priest: The reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (3:1-18) Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: الحكمة! فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس. الكاهن: السلام لجميعكم. الجوق: ولروحك. الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر. الجوق: المجد لك يا رب المجد لك. الشماس: لنصنع!</p>
<p>Priest: In the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of</p>	<p>الكاهن: وفي السنة الخامسة عشرة من سلطنة طيباريوس قيصر، إذ كان بيلاطس البنطي واليا</p>

Ituraea and Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene, in the high-priesthood of Annas and Caiaphas, the Word of God came to John the son of Zachariah in the wilderness; and He went into all the region about the Jordan, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, "The voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight. Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low, and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth; and all flesh shall see the salvation of God." He said therefore to the multitudes that came out to be baptized by him, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? Bear fruits that befit repentance, and do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as our father'; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. Even now the axe is laid to the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire." And the multitudes asked him, "What then shall we do?" And he answered them, "He who has two coats, let him share with him who has none; and he who has food, let him do likewise." Tax collectors also came to be baptized, and said to him, "Teacher, what shall we do?" And he said to them, "Collect no more than is appointed you." Soldiers also asked him, "And we, what shall we do?" And he said to them, "Rob no one by violence or by false accusation, and be content with your wages." As the people were in expectation, and all men questioned in their hearts concerning John, whether perhaps he were the Christ, John answered them all, "I baptize you with water; but He Who is mightier than I is coming, the strap of whose sandals I am not worthy to untie; He will baptize you with the Holy Spirit and with fire. His winnowing fork is

عَلَى الْيَهُودِيَّةِ، وَهَيْرُودُسُ رَيْسَ رُبْعِ عَلَى الْجَلِيلِ، وَفِيلِبُّسُ أَخُوهُ رَيْسَ رُبْعِ عَلَى إِيطُورِيَّةَ وَكُورَةَ تَرَخُونِيَّتِسَ، وَلَيْسَانِيُوسُ رَيْسَ رُبْعِ عَلَى الْأَبِلِيَّةِ، فِي أَيَّامِ رَيْسِ الْكَهَنَةِ حَنَّانَ وَقَيَافَا، كَانَتْ كَلِمَةُ اللَّهِ عَلَى يُوْحَنَّا بْنِ زَكَرِيَّا فِي الْبَرِّيَّةِ، فَجَاءَ إِلَى جَمِيعِ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ بِالْأَرْضِ يَكْرُرُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي سِفْرِ أَقْوَالِ إِشْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: «صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ، اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً. كُلُّ وادٍ يَمْتَلئُ، وَكُلُّ جَبَلٍ وَأَكْمَةٍ يَنْخَفِضُ، وَتَصِيرُ الْمُعْجَازَاتُ مُسْتَقِيمَةً، وَالشَّعَابُ طُرُقًا سَهْلَةً، وَيُبْصِرُ كُلُّ بَشَرٍ خَلَاصَ اللَّهِ». وَكَانَ يَقُولُ لِلْجُمُوعِ الَّذِينَ خَرَجُوا لِيَعْتَمِدُوا مِنْهُ: «يَا أَوْلَادَ الْأَفَاعِي، مَنْ أَرَاكُمْ أَنْ تَهْرَبُوا مِنَ الْغَضَبِ الْآتِي؟ فَاصْنَعُوا أَثْمَارًا تَلِيقًا بِالنُّوْبَةِ. وَلَا تَبْتَدِبُوا تَقُولُونَ فِي أَنْفُسِكُمْ: لَنَا إِبْرَاهِيمُ أَبَا. لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ أَنْ يُعْطِيَ مِنْ هَذِهِ الْحِجَارَةِ أَوْلَادًا لِإِبْرَاهِيمَ. وَالآنَ قَدْ وُضِعَتِ الْفَأْسُ عَلَى أَصْلِ الشَّجَرِ، فَكُلُّ شَجَرَةٍ لَا تَصْنَعُ ثَمَرًا جَيِّدًا تَقْطَعُ وَتُلْقَى فِي النَّارِ». وَسَأَلَهُ الْجُمُوعُ قَائِلِينَ: «فَمَاذَا نَفْعَلُ؟» فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ لَهُ ثَوْبَانِ فَلْيُعْطِ مَنْ لَيْسَ لَهُ، وَمَنْ لَهُ طَعَامٌ فَلْيَفْعَلْ هَكَذَا». وَجَاءَ عَشَارُونَ أَيْضًا لِيَعْتَمِدُوا فَقَالُوا لَهُ: «يَا مَعْلَمَ، مَاذَا نَفْعَلُ؟» فَقَالَ لَهُمْ: «لَا تَسْتَوْفُوا أَكْثَرَ مِمَّا فُرِضَ لَكُمْ». وَسَأَلَهُ جُنْدِيُونَ أَيْضًا قَائِلِينَ: «وَمَاذَا نَفْعَلُ نَحْنُ؟» فَقَالَ لَهُمْ: «لَا تَظْلَمُوا أَحَدًا، وَلَا تَشُوا بِأَحَدٍ، وَارْتَقُوا بَعْلَانِكُمْ». وَإِذْ كَانَ الشَّعْبُ يَنْتَظِرُ، وَالْجَمِيعُ يُفَكِّرُونَ فِي قُلُوبِهِمْ عَنْ يُوْحَنَّا لَعَلَّهُ الْمَسِيحُ، أَجَابَ يُوْحَنَّا الْجَمِيعَ قَائِلًا: «أَنَا أَعْمَدُكُمْ بِمَاءٍ، وَلَكِنْ يَأْتِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي، الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا أَنْ أَحُلَّ سِيُورَ حِدَائِهِ. هُوَ سَيُعْمِدُكُمْ

in His hand, to clear His threshing floor, and to gather the wheat into his granary, but the chaff He will burn with unquenchable fire.” So, with many other exhortations, he preached good news to the people.	بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَنَارِ. الَّذِي رَفَشُهُ فِي يَدِهِ، وَسَيُنْفِي بِيَدْرَهُ، وَيَجْمَعُ الْقَمْحَ إِلَى مَخْرَزِنِهِ، وَأَمَّا التَّنُّونُ فَيُحْرِقُهُ بِنَارٍ لَا تَطْفَأُ». وَبِأَشْيَاءٍ أُخَرَ كَثِيرَةٍ كَانَ يَعِظُ الشَّعْبَ وَيُبَشِّرُهُمْ.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	الجوق: المجدُ لك يا ربُّ، المجدُ لك.
THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION	الطلبَةُ الإلحاحِيَّة
Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	الشماس: لننقل جميعنا من كلِّ نفوسنا ومن كلِّ نيَّاتنا لننقل.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا ربُّ ارحم.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.	الشماس: أيُّها الرَّبُّ الضَّابِطُ الكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا ربُّ ارحم.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	الشماس: ارحمنا يا الله كعظيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)	الجوقة: يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً) (تُعادُ بعدَ كُلِّ طلبَةٍ)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشماس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسيحيينَ الحَسَنِي العِبَادَةِ الأرثوذكسيينَ.
Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	الشماس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أبينا ومِثروبوليتنا (فلان)، ورئيسِ كَهَنَتِنَا (فلان).
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	الشماس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخوتِنَا الكَهَنَةِ والشَّمامِسَةِ والرُّهبانِ والراهباتِ، وكُلِّ إِخوتِنَا فِي المَسيحِ.
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشماس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ والحياةِ، والسَّلَامِ والعافيةِ والخلَاصِ، لِعَبِيدِ اللهِ جميعِ المَسيحيينَ الحَسَنِي العِبَادَةِ الأرثوذكسيينَ، السَّاكِنِينَ والمَوجودِينَ فِي هَذِهِ المَدِينَةِ (أو الدَّيرِ أو القَرِيَةِ)، والمُجمَعِينَ فِي هَذِهِ الكَنِيسَةِ المَقَدَّسَةِ.

<p>Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN..) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.</p>	<p>الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَوْ الدَّيْرَ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادِهِمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.</p>	<p>الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكُلِّيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنْتَظَرِ مِنْ لَدُنِكَ الرَّحْمَةَ الْعَنِيَّةَ الْعَظْمَى.</p>
<p>Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>THE EVENING PRAYER</p>	<p>صلاة المساء</p>
<p>People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الشَّعْب: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَتَّبِعِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>THE LITANY OF SUPPLICATION</p>	<p>الطلبية الإبتهالية</p>
<p>Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.</p>	<p>الشماس: لِنُكْمِلْ طِلْبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.</p>

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً سَلامِياً وَبِلا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	الجوقة: اسْتَجِبْ يا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَائِكِ سَلامٍ مُرْشِدِناً، أَمِيناً، حَافِظاً نَفُوسِنا وَأَجْسادِنا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسامحةً خَطايانا وَغُفْرانَ زَلاتِنا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُوافِقَاتِ لِنَفُوسِنا وَالسَّلامِ لِلْعالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمانِ حَياتِنا بِسَلامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوخِرُ حَياتِنا مَسِيحِيَّةً، سَلامِيَّةً، بِلا حُزَنِ ولا خِزْيٍ، وَجَواباً حَسَناً لَدى مَنبَرِ المَسيحِ المَرهُوبِ، نَسْأَلُ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرنِا الكَلِيَّةِ القَداسَةِ، الطاهِرَةِ، الفائِقةِ البَرَكاتِ، المَجيدَةِ، سَيِّدَتِنا وَالِدَةِ الإِلهِ الدائِمَةِ البتولِيَّةِ مَريمَ مَعَ جَميعِ القَدِيسينَ، لِنودِعُ أَنْفُسَنا وَبَعْضَنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا للمَسيحِ الإِلهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يا رَبُّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلهٌ صالِحٌ وَمَحَبٌّ لِلبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسَلُ المَجْدَ، أَيُّها الآبُ وَالابْنُ وَالرُوحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ، وَإِلى دَهرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.

THE PEACE	السلام
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لَنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمَحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُنْتَوِّعِينَ خَلَاصِكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالهُوَجِسِ الشَّرِيْرَةِ.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمَجْدَافً، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
<i>If your parish will offer "The Service of the Litia and Artoklasia," it is done here.</i>	
THE APOSTICHA FOR THEOPHANY IN TONE TWO	أبوستيخن الظهور الإلهي بالحن الثاني
O Christ God, when John saw Thee advancing to him in the Jordan, he cried, saying, How hast Thou come to Thy servant, O Thou spotless Lord? In whose Name shall I baptize Thee? In the Name of the Father? For Thou dost bear it in Thee. In The Name of the Son? For Thou art the incarnate One. In the Name of the Holy Spirit? For Thou hast known how to grant the Spirit to believers by Thy mouth. Wherefore, O God manifest, have mercy upon us.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، إِنَّ يُوْحَنَّا لَمَّا أَبْصَرَكَ مُقْبِلاً إِلَيْهِ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، هَتَفَ قَائِلاً: كَيْفَ أَقْبَلْتُ نَحْوَ الْعَبْدِ، أَيُّهَا الرَّبُّ الَّذِي لَا دَنَسَ فِيهِ؟ فَبِاسْمِ مَنْ أَعْمَدُكَ؟ أَبِاسْمِ الْآبِ؟ فَإِنَّكَ حَامِلٌ إِيَّاهُ فِي ذَاتِكَ. أَبِاسْمِ الْإِبْنِ؟ فَإِنَّكَ أَنْتَ هُوَ الْمُتَجَسِّدُ. أَبِاسْمِ الرُّوحِ الْقُدُسِ؟ فَإِنَّكَ قَدْ عَرَفْتَ أَنْ تَمْنَحَهُ لِلْمُؤْمِنِينَ بِوَاسِطَةِ الْقَمِّ. فَيَا أَيُّهَا الْإِلَهُ الظَّاهِرُ، ارْحَمْنَا.

<p>Verse 1. <i>The sea saw and fled; the Jordan turned back on its course.</i> The waters beheld Thee, O God, the waters beheld Thee and feared; for verily, the cherubim dare not gaze upon Thy glory, nor the seraphim stare at Thee; but they stand in fear; for of them are some that bear, and some that glorify Thy might. Wherefore, with them, O compassionate One, we proclaim Thy praise, saying, O manifest God, have mercy upon us.</p>	<p>استيخن 1: البحر رأى فهرب، والأردن رجع إلى الوراء. أَبْصَرْتِكَ الْمِيَاهُ، يَا اللَّهُ، أَبْصَرْتِكَ الْمِيَاهُ فَفَزِعَتْ. لِأَنَّهُ لَا الشَّارُوبِيمُ يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يُحَدِّقُوا نَحْوَ مَجْدِكَ، وَلَا السَّارَافِيمُ أَنْ يَتَفَرَّسُوا بِكَ. لَكِنَّهُمْ مَائِلُونَ بِخَوْفٍ. بَلْ أَوْلِيكَ يَحْمِلُونَكَ، وَهَوْلَاءِ يُمَجِّدُونَ قُدْرَتَكَ. فَمَعَهُمْ، أَيُّهَا الرَّؤُوفُ، نُذِيعُ تَسْبِيحَتَكَ قَائِلِينَ: أَيُّهَا الإِلهُ الظَّاهِرُ، ارْحَمْنَا.</p>
<p>Verse 2. <i>What ailed thee, O thou sea, that thou didst flee? Why didst thou turn back, O Jordan, on thy course?</i> Today the Maker of heaven and earth cometh in the flesh to the Jordan seeking baptism, though He is sinless, to purify the world from the error of the adversary. And the Lord of all is baptized by a servant, granting mankind cleansing by water. Wherefore, let us cry unto Him, saying, O our appearing God: glory to Thee.</p>	<p>استيخن 2: ما لك أَيُّهَا الْبَحْرُ قَدْ هَرَبْتَ، وَأَنْتَ يَا أَرْدُنُّ لِمَ رَجَعْتَ إِلَى الْوَرَاءِ؟ الْيَوْمَ صَانِعُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ يَأْتِي بِالْجَسَدِ إِلَى الْأَرْدُنِّ، مُلْتَمِساً الصِّبْغَةَ، وَهُوَ مُنْزَعٌ عَنِ الْخَطِيئَةِ، لِكَيْ يُطَهِّرَ الْعَالَمَ مِنْ ضَلَالَةِ الْعَدُوِّ. وَسَيِّدُ الْكُلِّ يَصْطَبِغُ مِنْ عَبْدٍ، وَيَمْنَحُ جِنْسَ الْبَشَرِ التَّنْقِيَةَ بِالْمَاءِ. فَلْنَهْتِفْ نَحْوَهُ قَائِلِينَ: يَا إِلَهَنَا الظَّاهِرُ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>DOXASTICON FOR THEOPHANY IN TONE EIGHT</p>	<p>نكصا الظهور الإلهي باللحن الثامن</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Verily, the shining lamp, born of a barren woman, when he saw the Sun radiant from the Virgin, seeking baptism in the Jordan, cried out to Him in fear and joy, saying: Sanctify thou me, O Master, by Thy divine Epiphany.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ الْمِصْبَاحَ الْمُضِيءَ، الْمَوْلُودَ مِنَ الْعَاقِرِ، لَمَّا أَبْصَرَ الشَّمْسَ الْمُشْرِقَةَ مِنَ الْبَتُولِ مُلْتَمِساً الصِّبْغَةَ فِي الْأَرْدُنِّ، هَتَفَ نَحْوَهُ بِخَوْفٍ وَفَرَحٍ قَائِلاً: قَدِّسْنِي أَنْتَ، أَيُّهَا السَّيِّدُ، بِظُهُورِكَ الْإِلَهِيِّ.</p>
<p>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</p>	<p>تسبيحة القديس سمعان القابل الإله</p>
<p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>	<p>الآن أطلق عبدك أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعْدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُوراً لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْداً لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>

THE TRISAGION PRAYERS	قُدُّوسُ اللَّهِ
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)	الشعب: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يَا رَبُّ اِرْحَمِ. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيِّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكَاهِن: لِأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالِابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
APOLYTIKION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE ONE	أبوليتيكيون الظهور الإلهي بالحن الأول
When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee. (<i>thrice</i>)	بِاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأَرْدُنِّ، ظَهَرَ السُّجُودُ لِلثَّلَاثِ، فَإِنَّ صَوْتَ الْآبِ أَتَاكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابْنًا مَحْبُوبًا، وَالرُّوحَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُؤَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرَ وَأَنَارَ الْعَالَمَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَجْدُ لَكَ. (ثلاثاً)

THE GREAT DISMISSAL	الختم
Deacon: Let us pray to the Lord.	الشماس: إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَمِ.
Priest: The blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love towards mankind, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: بَرَكَهُ الرَّبُّ وَرَحْمَتُهُ تَحْلَانِ عَلَيْكُمْ بِنِعْمَتِهِ الإِلَهِيَّةِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهرين.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإِلهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	الجوقة: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهرين. آمين. يا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثاً) بَارِكْ يَا أَبِ.
Priest: May He Who deigned to be baptized by John in the Jordan for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَبْلَ أَنْ يِعْتَمِدَ مِنْ يوحَنَّا فِي الأُرْدُنِّ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الكَائِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الكَرِيمِ المُخَيِّ؛ وَبِطِبَابَاتِ القُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ المُكْرَمَةِ العَادِمَةِ الأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الكَرِيمِ السَّابِقِ المَجِيدِ يوحَنَّا المَعْمَدَانِ؛ وَالقَدِيسِينَ المُشْرِفِينَ الرُّسُلِ الجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالقَدِيسِينَ المَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ المُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الأَبْرَارِ المُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرِّعِيَّةِ المُقَدَّسَةِ، وَالقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الإِلهِ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا القَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.